

英美文化辞典

*A Dictionary of British and
American Culture*

胡文仲 主编

外语教学与研究出版社

n Culture



英美文化辞典

A Dictionary of British and American Culture

主编
胡文仲

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

英美文化词典 = A DICTIONARY OF BRITISH AND AMERICAN CULTURE: 英文/胡文仲主编. - 北京: 外语教学与研究出版社, 1995. 10

ISBN 7-5600-0754-6

I. 英… II. 胡… III. ①文化-知识-词典-英语 ②英语-文化-知识-词典 IV. K103-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 03035 号

英美文化词典

胡文仲 主编

杜学增 文 庸 毕继万 李 贺 编著
屈延平 朱梅萍 倪卫红 廖体忠

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京丰华印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 15.5 印张 388 千字

1995 年 10 月第 1 版 1995 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—10000 册

* * *

ISBN 7-5600-0754-6

H·464

定价: 19.80 元

前 言

对于外语学习的传统看法是只要学会语音、语法和词汇就算掌握了这门外语。近十几年来,外语界对这个问题的看法发生了很大的变化,越来越多的人认识到必须把语言知识和文化知识结合起来才能顺利地进行交际。一个对于英语国家的文化不了解或了解很少的人,即使语音、语法正确,词汇也学了几千,与英美人交际起来肯定仍会有许多障碍。只学习语言材料,不了解文化背景,犹如只抓住了外壳而不领悟其精神。实际上,语言是文化的一部分,同时又是文化的载体,语言与文化密不可分。中国人早上见面说“你早”或“您早”,可是英美人早上见了面说 **Good morning**。乍一看似乎两者等同,实际上却不大一样。在汉语中,中性的抽象的打招呼的话比较少,只要一张口就讲比较具体的事。“你早”的意思是“你起来的早”, **Good morning** 表示一种祝愿,二者并不相同。象 **Good afternoon, Good evening, Good day** 这些普通的英语祝词在汉语中极难找到合适的对应词。我们可以把 **Good afternoon** 译为“下午好”或“午安”,可是中国人实际上并不这么说话。同样,我们习惯讲的“您哪儿去”、“您上街”、“您吃过饭了吗”等等在英语中都是真实的问题,并不是打招呼的话。这里涉及的不仅是语言,而首先是文化问题。深究起来,我们会发现汉语的招呼语和英语的招呼语分属两个不同的系统,每个系统都扎根于自己的文化。这类例子几乎比比皆是。

有的教师和学生知道文化知识的重要性,但却苦于找不到合适的材料。实际上,这类书籍不仅在我国极为少见,就是在英语国家也很难觅得。原因是外族人需要学习的东西,本族人视为当然,

在他们成长和受教育的过程中自然地吸取了自己的文化,从不觉得有什么需要详加解释的,只是在比较两种文化时才发现它们各自的特点。目前的情况是教师按照自己的理解和体会在课上随意介绍;教材编写者虽力图在课本中加些这方面的材料,但往往缺乏严密的计划。正是由于存在这种情况,我们才想到编写一本介绍英语国家日常文化知识的参考书。这部辞典的目的在于介绍英语国家文化的一些具体材料,主要部分是关于英国和美国,个别条目涉及澳大利亚和加拿大,我们姑且称它为《英美文化辞典》,但是需要说明的是它着重介绍与人们交际有关的文化知识,并非介绍文化的所有方面。

在编撰这本辞典时我们首先遇到的问题是根据什么原则做选择。尽管辞典已经出版了几十种,国内外出版的文化辞典也有数种,但大多是介绍文学、艺术、音乐等领域的名人名作以及民俗礼仪等,象我们所计划编写的这部辞典却没有先例可循。我们的计划是编写一部与日常交际有密切关系的文化知识的参考书。我们把下列几个方面作为我们研究的范畴:衣食住行、社交往来、节日庆祝、婚丧嫁娶、有文化内涵的某些词语、非语言交际、文学典故、宗教习俗、价值观念等。人们可以就这个单子提出许多看法:为什么不介绍莎士比亚?为什么不包括英国的议会制度?为什么连著名歌星的名字都没有?难道这些与文化知识没有关系吗?如果编写一部大部头的文化辞典,这些都可以包括进去。但是,我们编写的是一部只有几十万字的参考书,目的又主要在于帮助读者顺利地进行交际,因此,我们选择的是与日常交际密切相关的条目,尤其是我国读者接触不多、不易了解的方面。例如,我国基督教徒只有几百万,一般读者对于基督教不甚了解,但在英语国家基督教的影响十分广泛,与人们生活有着密切的关系。和英语国家的人士交际,如果对于基督教的教义、教徒的日常宗教活动等毫无了解,难免会遇到一些困难。在外语教学中,非语言交际长期处于被忽视的地位,然而在实际交际中,姿势、手势、体距以及对于空间和时

间的使用等却有着不容忽视的重要作用,因此,在辞典中我们用了相当的篇幅介绍基督教的习俗和非语言交际。在使用英语时,对于一些有文化内涵的词语需要十分注意,不然难免会犯错误。汉语的“政治”并不完全等于英语的 politics; 同样,中国人心目中的龙与英美人头脑中的 dragon 也不是一回事。这类词语为数不少,但在书中只能重点介绍,着眼于启发读者注意这个方面的问题。在与英美人交往中有许多规范和礼仪需要我们随时注意,这些规范和礼仪自然是本书的一个重要部分。价值观念在跨文化交际中是不容忽视的一个方面,但由于我们研究不够,目前只能做比较简单的介绍,而且介绍的主要是美国的情况。

在每个国家的文化中都有主流与非主流之分。如果一切都介绍,主次不分,势必扰乱读者的视线,使读者感到无所适从,因此,我们基本上都是介绍英美文化中的主流,对于非主流或不提,或只做简单处理。但在使用本书时需要注意英美文化并不是一个整体,不仅英美两国文化不同,就是在英国或者美国内部,也还有地域以及社会阶层之别。在有的情况下,甚至还要考虑个人性格和习惯的不同。有的人类学家指出,文化是一种近似(approximation),一种倾向(tendency),一种抽象(abstraction)。这话讲得中肯,对于任何文化规范都只能如此看待,否则难免武断,因为实际生活中的文化行为千变万化,不容统一。

在具体编写的过程中,我们遵循以下原则:

1. 介绍的情况要有所据。材料有分歧时,尽量选比较权威的来源作为参考依据。

2. 对于材料是否翔实主要根据编者对英语国家实际情况的了解做出判断。几乎所有参加编写的人员都具有在国外长期进修或短期访问的经历,因此对于英语国家的实际情况有切身的、具体的了解。这不仅关系到材料的选择,而且使编者能够在编写时写得生动有趣。

3. 讨论文化问题免不了要对比,但我们主要是介绍英美的情

况,在介绍时尽量做到客观,不强加于人,既不美化,也不贬低。

4. 介绍采取辞条形式,一般在两三千字左右,有的略长,有的略短,视情况而定。文字尽量简洁,不做长篇论述。使用辞条方式,有利有弊,好处是利于查找,但对于各条之间的有机联系却不易看清。

5. 介绍部分用汉语编写,但例句和例证尽量先给原文,再出译文。文中涉及到的作者的名字一般也都提供原文。

这部辞典从酝酿到完成历时五六年,中间编辑思想有所变化,人员亦增减多次,但我们始终认为这是一件有意义的工作,在编写过程中边学边干,逐步探索。我们计划在本书的基础上继续搜集材料,扩充范围,使辞典的内容更加丰富,更有助于读者从事跨文化交际。

这部书是集体合作的结晶,虽经剪裁、订正,但在体例、文字、风格等方面不尽一致的地方仍处处可见,至于遗漏和失误一定还有很多。我们诚挚地希望使用此书的各界人士不吝指教。

胡文仲

目 录

前 言

衣食住行	1
早餐 (Breakfast)	1
午餐 (Lunch)	3
晚餐 (Dinner, Supper)	6
餐桌礼仪 (Table manners)	10
茶休 (Tea break, Coffee break)	13
快餐店 (Fastfood restaurant)	16
餐馆 (Restaurant)	19
酒 (Drinks)	26
酒馆 (Pub)	29
饮酒 (Drinking)	34
衣着 (Dress)	36
购物 (Shopping)	38
付款 (Paying)	42
小费 (Tips)	45
租房 (Renting a room)	47
旅行支票 (Traveller's cheque)	49
信用卡 (Credit card)	50
银行 (Bank)	52
电话 (Telephone)	55
灰狗长途汽车 (Greyhound bus)	58
地铁 (The Underground)	60
庭院售物 (Yard sale)	64

家庭 (Family)	66
养儿育女 (Child-rearing)	71
社交往来	73
问候 (Greetings)	73
致谢 (Thanking)	77
称赞 (Complimenting)	80
称赞回应 (Response to compliments)	86
致歉 (Apology)	90
介绍 (Introduction)	93
称谓语 (Form of address)	97
姓名 (Name)	102
告别 (Farewell)	105
邀请 (Invitation)	107
邀请的答复 (Response to invitation)	116
话题 (Conversation topic)	121
约会 (Making an appointment)	123
拜访 (Visiting)	125
过夜客人 (Overnight guest)	129
宴请 (Entertaining)	131
聚会 (Party)	135
鸡尾酒会 (Cocktail party)	137
送礼 (Giving presents)	139
交友 (Making friends)	141
亲族称谓 (Kinship term)	145
禁忌语 (Taboo)	148
委婉语 (Euphemism)	154
婚丧嫁娶 节日庆祝	158
出生 (Birth)	158
生日 (Birthday)	161
婚礼 (Wedding)	164
丧礼 (Funeral)	169
复活节 (Easter)	173

万圣节前夕 (Halloween)	176
感恩节 (Thanksgiving Day)	179
圣诞节 (Christmas)	182
新年 (New Year)	186
有文化内涵的词汇	189
唯心主义 (Idealism)	189
唯物主义 (Materialism)	192
政治 (Politics)	193
宣传 (Propaganda)	195
知识分子 (Intellectual)	197
农民 (Peasant)	199
劳动者 (Labourer)	201
龙 (Dragon)	203
凤凰 (Phoenix)	205
狮子 (Lion)	206
猫头鹰 (Owl)	208
孔雀 (Peacock)	209
狗 (Dog)	210
蝙蝠 (Bat)	212
成人 (Adult)	213
肥胖 (Fat)	215
节食 (Diet)	216
同性恋 (Homosexual, Gay)	217
嬉皮士 (Hippie)	218
雅皮士 (Yuppie)	219
断言 (Assert)	221
非语言交际	223
非语言交际 (Nonverbal communication)	223
体态语 (Body language)	229
姿势 (Posture)	233
身势 (Body gesture)	238
握手 (Handshake)	241

亲吻和拥抱 (Kissing and hugging)	245
微笑 (Smile)	246
体触 (Touching)	248
女士优先 (Ladies first)	250
头部动作 (Head gesture)	252
面部动作 (Face gesture)	253
眼部动作 (Eye movement)	256
臂部动作 (Arm gesture)	258
手部动作 (Hand gesture)	261
腿部动作 (Leg movement)	270
副语言 (Paralanguage)	273
沉默 (Silence)	275
非语言声音 (Nonverbal sound)	280
客体语言 (Object language)	287
环境语言 (Environmental language)	297
空间信息 (Message of space)	299
拥挤 (Crowding)	301
近体距离 (Proxemics)	303
领地观念 (Territoriality)	306
空间与取向 (Space and orientation)	310
座位安排 (Seating arrangement)	313
时间信息 (Message of time)	318
颜色 (Colour)	322
符号 (Symbol)	326
文学典故	329
伊甸园 (The Garden of Eden)	329
大力神海格力斯 (Hercules)	332
阿基利思脚踵 (Achilles' heel)	334
愚人村和愚人 (Gotham, Wise men of Gotham)	336
戈尔迪结 (Gordian knot)	338
谁来给猫系铃 (Who's to bell the cat?)	340
扑剑而亡 (To fall on one's sword)	342

尤利卡 (Eureka)	344
喝毒芹 (To drink hemlock)	346
渡过罗比孔河 (To cross the Rubican)	348
挪亚方舟 (Noah's ark)	350
通天塔 (The Tower of Babel)	352
拉撒路 (Lazarus)	355
桥边的霍雷休斯 (Horatius at the bridge)	357
特洛伊木马 (The wooden horse of Troy)	359
俄狄浦斯和俄狄浦斯情结 (Oedipus and Oedipus complex)	361
永远完不成的工作 (A Penelope's web)	364
罗密欧与朱丽叶 (Romeo and Juliet)	366
皮格马利翁 (Pygmalion)	368
名利场 (Vanity Fair)	370
堂·吉珂德 (Don Quixote)	372
第二十二条军规 (Catch-22)	374
宗教习俗	376
基督教的基本教义 (Basic concepts of Christianity)	376
基督徒的日常宗教活动 (Religious activities of Christians)	379
基督教的基本礼仪 (Basic rites of Christianity)	382
基督教的起源 (The origin of Christianity)	387
普世教会运动 (Oecumenical Movement)	391
基督教的节日 (Christian festivals)	394
摩西 (Moses)	402
圣母玛利亚 (St. Mary)	404
十字架 (The Cross)	407
东西方教会大分裂 (The Great Schism of the East and West)	409
宗教改革 (Reformation)	411
《圣经》 (The Bible, The Scripture)	415
教堂建筑 (Church architecture)	425
基督教音乐 (Christian music)	430
基督教美术 (Christian fine arts)	435

价值观念	448
个人主义 (Individualism)	448
自立精神 (Self-reliance)	451
自我实现 (Self-achievement)	453
隐私 (Privacy)	455
竞争 (Competition)	458
乐观主义 (Optimism)	460
实用主义 (Pragmatism)	462
进步 (Progress)	464
效率 (Efficiency)	466
平等 (Equality)	468
友谊 (Friendship)	470
多元主义 (Pluralism)	472
女权主义 (Feminism)	474
参考书目	477

早餐 Breakfast

早餐的英文名称是 breakfast, 它由 break 及 fast 两词构成。Fast 表示斋戒、禁食, break one's fast 即开斋。早餐是一天当中人们首次进食, 因此称为 breakfast。

英语国家的工作日为星期一至星期五, 上班上学时间一般在 9 点钟左右, 人们吃早餐的时间一般在 7 点至 8 点半之间。星期六和星期天为休息日, 人们通常起床较晚, 吃早餐的时间也较晚。

现代家庭的早餐通常是不拘形式而又匆忙的一餐, 孩子们要上学, 家长要上班, 为了节省时间, 一家人常在厨房用餐, 谁洗漱完毕谁就开始用餐, 不必等家人到齐。不少家庭主妇做完早餐还要忙着准备好带到工作地点和学校的午餐。

有些人的早餐很简单, 仅喝杯咖啡或牛奶; 有些人则比较重视早餐, 吃得有质有量。早餐一般为下列食品: 早餐谷类食品 (breakfast cereal, 如 corn flakes, oatmeal 等)、牛奶、煎鸡蛋或煮鸡蛋、炸香肠、熏肉、火腿肉、烤面包片、桔汁、咖啡或茶。人们吃烤面包时常在上面抹黄油、果酱或蜂蜜。澳大利亚人喜爱抹一种叫 vegemite 的咸味酱, 它是澳洲特产, 一些澳大利亚人出国也要带上一瓶。许多人讲究喝鲜牛奶, 每天早上送奶人将鲜奶送到订户门口。有些人为了减肥或其他原因喝脱脂牛奶 (skimmed milk)。在超级市场和普通食品店陈列有不同种类的牛奶, 如全脂鲜牛奶 (fresh whole milk)、脱脂牛奶及加维牛奶, 供顾客选择。面包分精粉面包 (white bread) 和粗粉面包 (wholemeal bread)。黄油也有高脂、低脂、人造之分。人们用餐时往往根据自己的喜好和身体情

况选择不同种类的食品。

早餐食品在很大程度上受食品工业的影响。超级市场专辟一处摆放各种早餐谷类食品,有片状的、颗粒状的、条状的、还有膨化的,有些谷类食品还掺有葡萄干等。这些谷类食品也是方便食品,一般只需放入盘中,再倒些凉奶,即可食用。如果想喝麦片粥,将麦片放在水里,加些奶,煮几分钟即可,喝时加糖或盐。麦片粥是苏格兰人的传统早餐食品。

在旅馆住宿,旅客可以到餐厅用早餐,餐厅早餐常采取自助形式 (buffet breakfast), 顾客拿一个托盘选自己所要的食品,也可以在头一天订好第二天的早餐,由服务员按所定时间将早餐送到客人房间。

一些在英语国家学习的中国留学生居住在当地居民家里。如果女主人为你准备早餐,免不了要问你一些选择性问题,如喝咖啡还是茶,加不加奶或糖等。回答时不要忘了说 please 或 thanks, 如 Tea, please, Yes, please 或 No, thanks。

早餐也可以用来做为一种社交活动。星期天可请朋友共进晚早餐 (brunch), 不过吃的通常是午餐食品。

(屈延平)

午餐

Lunch

午餐的英文名称为 lunch 或 luncheon。前者是通常用语,后者比较正式,多用于书面,一般不用来指自家的午餐。

在英语国家,午餐与晚餐相比较,前者较为简单,有人称它为 light meal,而称晚餐为 main meal (正餐)。午餐之所以简单很大程度上是受用餐时间及地点的影响。在工作日,午餐时间有长有短,一般在中午 12 点至下午 2 点之间,饭后人们休息片刻,继续工作。许多人不能在家中用午餐,就自带三明治、水果等在工作地点用餐。工作地点一般都备有电烧水壶,可随时烧开水冲咖啡或沏茶。在一起工作的同事常轮流带或集体凑钱买咖啡、茶和牛奶,为午餐提供饮料。这样的午餐既方便又经济,还体现了合作精神。一些中、小学校设有点心店,出售孩子们喜爱的糕饼、点心等。中午时间孩子们在点心店或操场附近吃自带或买来的午餐。许多工作和学习地点都设有餐厅、酒吧、咖啡厅,用餐费用也比较便宜。下面是英国一所大学餐馆的午餐菜单:

B·U·T·T·E·R·Y

Monday — Friday 12 noon — 2.00 pm

Informal, quick, light lunches served with a bowl of fresh salad.

OMELETTES

Made with free range eggs and a variety of fillings.

QUICHES

A selection of homemade quiches

served either hot or cold.

CHEF'S ENTRÉES

Homemade dishes are available daily

(Vegetarians are not forgotten).

Please see the blackboard for today's extra dishes.

All at an inclusive price of

£ 2.50

Help yourself to your salad while your meal is being prepared.

SWEETS

Please ask for today's selection.

BEVERAGES

Fresh Ground Coffee £ 0.45

Filter Decaffeinated Coffee £ 0.45

Herbal Infusion (Pot per person) £ 0.50

(Camomile, Mint, Early Morn)

Choice of Fine Tea (Pot per person) £ 0.50

(English Breakfast, China, Earl Grey, Assam, Ceylon, Darjeeling)

Soft Drinks/Minerals £ 0.40

Fresh Milk (1/2 pint) £ 0.30

(Flavoured)

Fruit Juice: Large £ 0.45

Regular £ 0.45

Hot Chocolate £ 0.45

Spend just £ 2.50 on food and enter our weekly bottle of wine draw.

Tables may be booked in advance:

0203 523523 Ext. 2915

Cash sales, cheques supported by a Bankers Card

Access/Visa or Departmental Charge Card

午餐可以是随随便便的一餐,如三明治或炸土豆条等快餐食品再加一杯咖啡或其他饮料,也可以是包括几道菜、比较正规的一